



Generalitat de Catalunya
Departament d'Ensenyament

Una experiencia de formación para profesores-redactores noveles

EEOOI de Catalunya - Curso 2017-18

M^a Cristina Riera Manresa - Área EOI

GIELE. Valencia, 27 de octubre de 2018

Guión

1. Contexto –1993-2018 - 25 años pruebas EOI
2. Necesidad – 2017- Demanda de formación para redactores
3. Plan de acción
4. El Taller
Características –Objetivos – Contenidos – Metodología – Actividades – *Feedback* participantes
5. Valoración - Conclusiones



1. Contexto

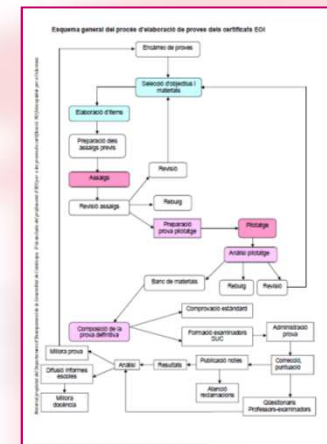
El Área EOI y pruebas certificación EOI Catalunya

- 1993 – Primeras pruebas certificación EOI unificadas
- 1996–2003 – Creación Àrea Ensenyaments Idiomes – EOI
Crecimiento constante
- 2004–2006 - Vinculación con el MCER - *Escalas de nivel. El MEQR en las EEOOI de Catalunya*
Consolidación
- 2008–2014 - Nivel C1
De la necesidad virtud
- 2014–2017 - Revisión prueba EIO y Especificaciones
A verlas venir



25 años después... Con qué contamos

- Un **dispositivo de evaluación** para las pruebas de certificación con:
 - **Presupuesto fijo**
 - redactores
 - maquetista, técnico
 - análisis estadístico resultados
 - **Estructura fija, un proceso estable y sostenible**
 - Pilotaje
 - Análisis pilotaje
 - SUC
 - Análisis estadístico de los resultados



Precisa confianza, complicidad, responsabilidad de todos los agentes implicados: centros – profesores – redactores



Formación de los redactores – diversos formatos

Hasta 2017

Anualmente:

- a) Jornadas y seminarios de 1-3 días (con la presencia de uno o más expertos)

- b) de forma **integrada** en el sistema, estrechamente ligada a fases clave del proceso:
ej. Reuniones Comité Edición de la prueba (formación indirecta)

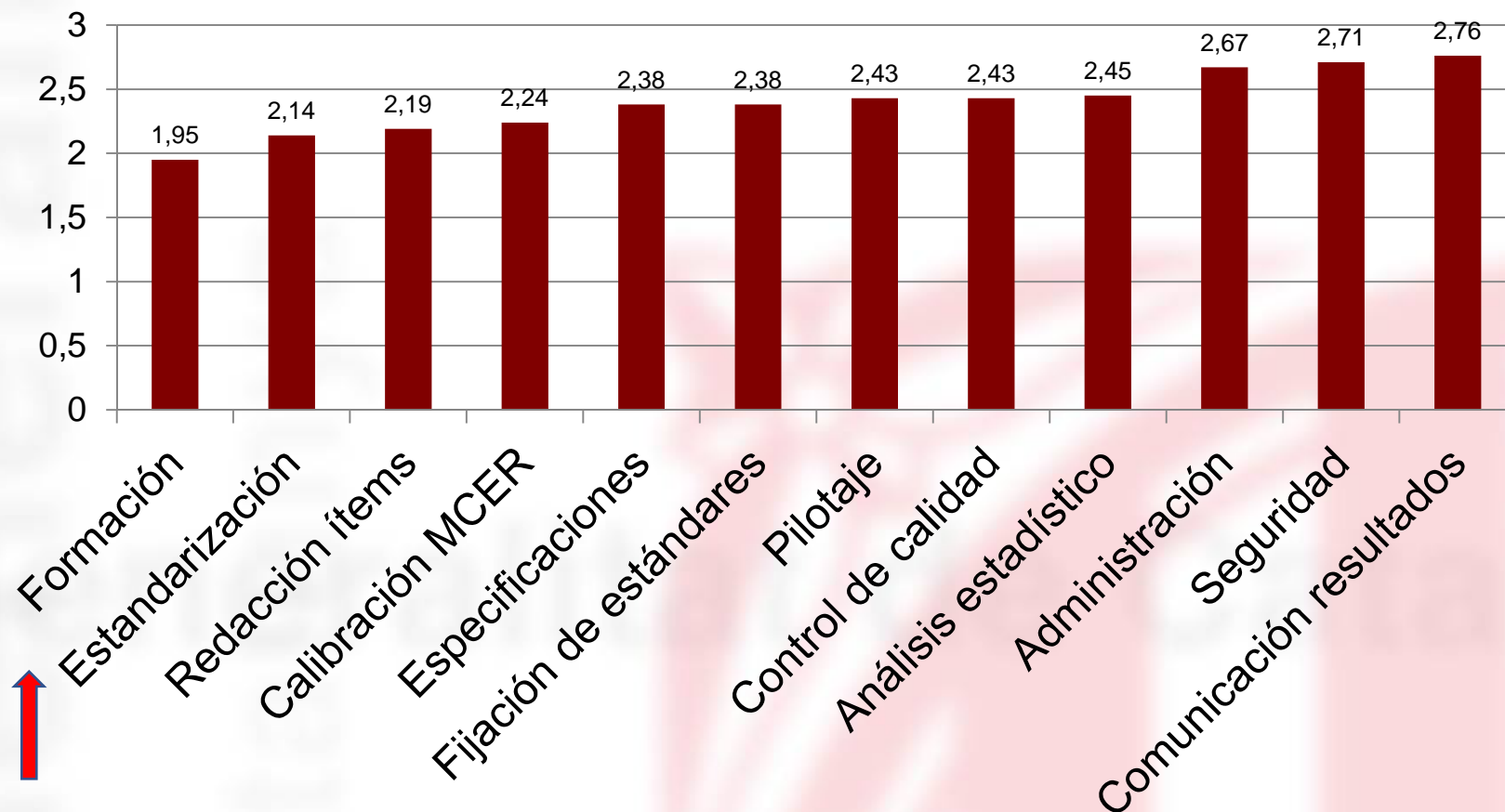
Curso 2017-18:

- c) **Taller específico para redactores noveles (Novedad)**



2. Necesidad

2017 – Encuesta a CCAA – Resultados Cataluña



Reflexiones – la demanda de formación

- Percepción vs Realidad
 - *Cuanto más sabemos, más conscientes somos de lo que ignoramos*
 - ¿Sabe el profesor-redactor qué necesita?
 - ¿Es consciente de lo que realmente sabe?

- Atender a la necesidad real (vs demanda particular) – adecuar la oferta
 - Encontrar el equilibrio entre lo que el redactor demanda con las necesidades reales de los redactores y del sistema

- Relevo generacional – Cómo traspasar el legado
 - Ofrecer una formación más intensa dirigida específicamente a los redactores con menos experiencia



3. Plan de acción - Consideraciones previas

- Metodológicas
- De contenido
- Prácticas
 - Formación continua. Contextualizada.
 - Recursos disponibles (humanos – materiales – bibliografía – pruebas propias) – Optimizar recursos propios

- Administrativas:
 - Taller 15-20 horas
 - Sesiones presenciales y trabajo autónomo (redacción prueba de certificación, esp. CE o CO)
 - Reconocimiento oficial – Certificado
 - Dirigido a redactores con 1-3 años experiencia



Consideraciones previas (2)

1. Combinar Teoría, Práctica y Reflexión

2. Aproximación diferente a “la teoría”

Con 1) lecturas textos especializados (L)

2) trabajo con tareas e ítems de exámenes reales propios (I).

Ampliar perspectiva, plantear y responder porqués.

3. Uso de las “lecturas”

▪ Punto de partida; revulsivo →

- para hacer aflorar conceptos e ideas;
- análisis y reflexión,
- discusión

4. Debate, intercambio: el cuarto componente

5. *Hands-on*: se aprende a elaborar ítems redactando ítems



4. El taller

- Destinatarios – profes redactores con menos de 3 años de experiencia.
 - Con experiencia docente. Familiarizados con currículum y Escalas Nivel (MCER para EEOOI) y con las pruebas de certificación.
 - Perfiles diversos (distintas L1, años experiencia...)
- Cantidad: 15
- Idiomas: Alemán, árabe, catalán, español, inglés, italiano, ruso (7)
- Niveles de los certificados: B1, B2, C1
- Lengua vehicular: catalán; lengua de las lecturas compartidas: español
- 2 sesiones presenciales de 4 horas + trabajo autónomo
- Objetivos
- Contenidos
- Materiales – Bibliografía básica y otros documentos
- Metodología – (P-T-R,...)
- Evaluación: Tarea individual vinculada al propio trabajo de redactor – **redacción prueba de CE o CO y documentación de los distintos pasos de elaboración** + Autoevaluación + participación



Objetivos del taller

- ❑ Familiarizarse con los principios básicos de la evaluación y las características de la evaluación certificativa de calidad.
- ❑ Tomar conciencia del rol del profesor-redactor en el proceso de la evaluación certificativa.
- ❑ Analizar la calidad y la adecuación de textos, tareas e ítems de examen.
- ❑ Analizar los resultados de una prueba.
- ❑ Tomar conciencia de la importancia de redactar buenos ítems y de construir un buen examen.
- ❑ Redactar una prueba de CE o CO y documentar el proceso de elaboración. (→ [Actividad de evaluación del taller](#))



Contenidos

- Evaluación, evaluación certificativa. Evaluación de calidad. Las pruebas de certificación de las EEOOI: los certificados de nivel intermedio y nivel avanzado (B1, B2 y C1).
- Características de una prueba de calidad. Validez y fiabilidad. Impacto. Concepto de Utilidad.
- Constructo: qué evaluamos.
- Currículo de las EOI. Niveles del MCER. Vinculación y correspondencia con el *Marco: Escalas de nivel*.
- Competencia lingüística comunicativa.
- Proceso de elaboración de una prueba: desde la selección del material a la administración de la prueba, el análisis de los resultados y los efectos en la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Especificaciones para la elaboración de pruebas.
- Selección de textos. Mapeo de un texto.
- Qué es un buen ítem. Recomendaciones para la redacción de ítems. Tipos de ítems.
- Análisis de ítems. Índice de dificultad e índice de discriminación.



Material: bibliografía, documentos, pruebas reales

□ Documentos de referencia

- Currículo EOI Catalunya
- Especificaciones para redactores pruebas certificación EOI
- *Escalas de nivel de las EOI de Catalunya*
- Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y CV
- Normativa

□ Bibliografía básica

- Figueras, N. & Puig, F. 2013. *Pautas para la evaluación del Español como lengua extranjera*. Edinumen
- Alderson, J.C., Clapham, C. & Wall, D. 1995 *Language Test Construction and Evaluation*. CUP

□ Pruebas de certificación reales EOI Catalunya pruebas ya administradas (ej muestras)

- Tareas, ítems
- Resultados reales (datos estadísticos...)

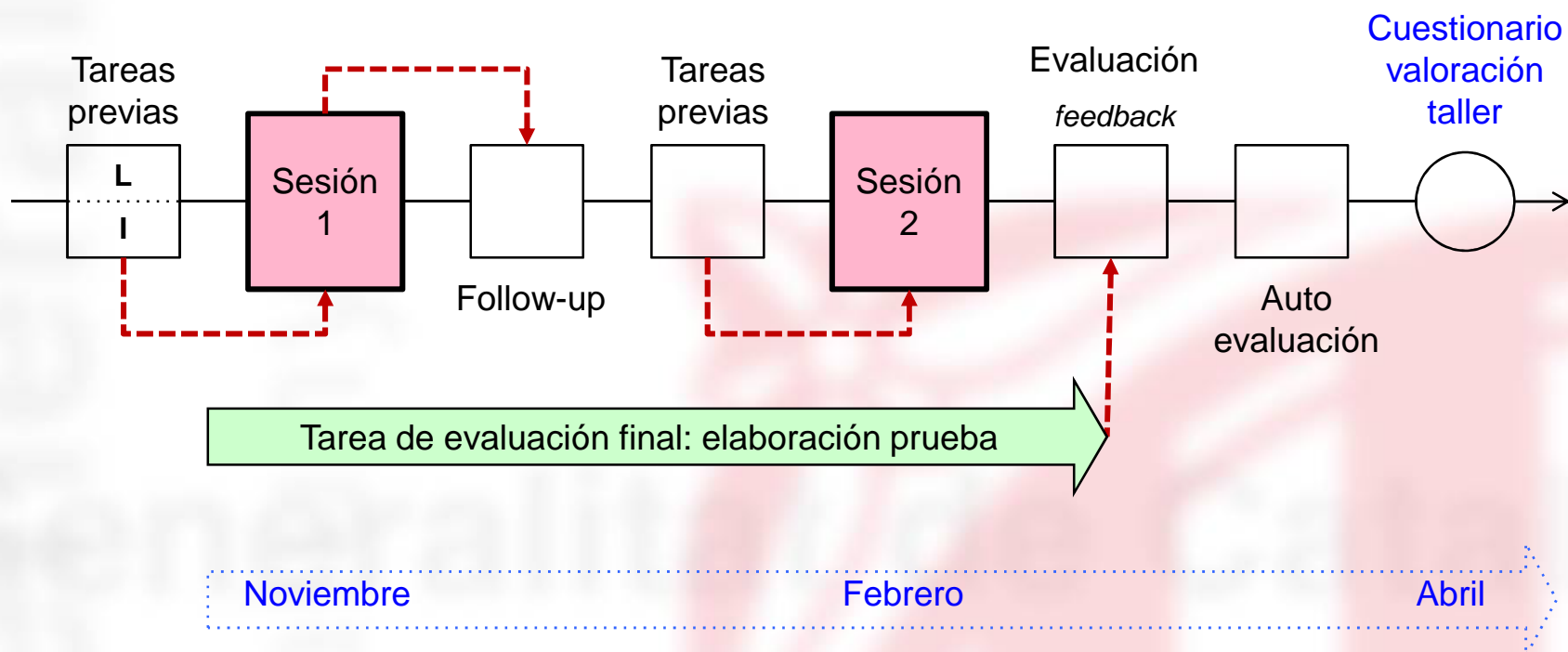


Generalitat de Catalunya

Departament d'Ensenyament

Organización y temporización

- Dos sesiones presenciales



Sesiones presenciales

Objetivos

- Familiarizarse con los principios básicos de la evaluación y las características de la evaluación certificativa de calidad.
- Tomar conciencia del rol del profesor-redactor en el proceso de la evaluación certificativa.
- Analizar la calidad y la adecuación de textos, tareas e ítems de examen.
- Analizar los resultados de una prueba.
- Tomar conciencia de la importancia de redactar buenos ítems y de construir un buen examen.
- Redactar una prueba de CE o CO y documentar el proceso de elaboración. → Actividad de evaluación del taller

Contenidos

- Evaluación, evaluación certificativa. Evaluación de calidad. Las pruebas de certificación de las EEOOI: los certificados de nivel intermedio y nivel avanzado (B1, B2 y C1).
- Características de una prueba de calidad. Validez y fiabilidad. Impacto. Concepto de Utilidad.
- Constructo: qué evaluamos.
- Currículo de las EOI. Niveles del MCER. Vinculación y correspondencia con el Marco: Escalas de nivel.
- Competencia lingüística comunicativa.
- Proceso de elaboración de una prueba: desde la selección del material a la administración de la prueba, el análisis de los resultados y los efectos en la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Especificaciones para la elaboración de pruebas.
- Selección de textos. Mapeo de un texto.
- Qué es un buen ítem. Recomendaciones para la redacción de ítems. Tipos de ítems.
- Análisis de ítems. Índice de dificultad e índice de discriminación.



Sesión 1 y Sesión 2

En común:

- Parte práctica y teórica
- Experimentar (a través de la actividad)
- Analizar
- Reflexionar
- Interactuar, debatir

Planteamiento y foco distintos



Ejemplo de Actividad - Sesión 1

1) Tarea previa individual

Lectura texto asignado: A, B o C

B. LECTURA

Legeix el text assignat, A, B o C, i respon les preguntes següents:

1. Què t'ha aportat el text? Què has après?
2. Menciona 3 idees rellevants del text.
a) _____
b) _____
c) _____
3. Quins interrogants t'ha despertat la lectura del text?

Has llegit el text complet? O només una part? Especifica quina o quines:

Text A: Llegiu principalment, apartats 2-5
Text B: Llegiu apartats 2.1-2.4 i 2.6-2.7
Text C: Llegiu apartats 3.1-3.6


Taller per a redactors de proves de certificació EOI (Iniciació) – Curs 2017-18
Tasques prèvies a Sessió 1

2

2) Tarea en grupos : A – B – C

Taller per a redactors de proves de certificació d'EOI

Lectures prèvies a la sessió



1. Escriu aquí els noms dels membres del grup:
* _____
* _____
* _____
* _____
2. Indica quin text heu llegit:
 Text A: FIGUERAS, N. & PUIG, F., 2013. Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera. Madrid: Edumen. Cap. 1 "Principios generales en la evaluación de lenguas".
 Text B: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALL, D., 1995. Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación. Madrid: CUP. Cap. 2 "Especificaciones de exámenes".
 Text C: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALL, D., 1995. Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación. Madrid: CUP. Cap. 3 "La preparación de ítems y la sesión moderadora".
3. Parleu sobre la lectura que heu fet i compareu les vostres respostes. Feu aquí un recull dels comentaris del grup.

Què hem après amb la lectura d'aquests textos? Què ha resultat nou per a nosaltres?

Quines són les idees rellevants que destacaríem?

a) _____
b) _____
c) _____

Quins interrogants ens ha despertat la lectura del text? Què voldríem aclarir o aprofundir?


3) Puesta en común



Tarea en grupos (sobre las lecturas) Sesión 1

Grupo 1

Taller de redacció d'ítems
Lectures prèvies a la sessió



- Escriviu aquí els noms dels membres del grup:
 -
 -
 -
- Indiqueu quin text heu llegit.
 - Text A: FIGUERAS, N. & PUIG, F., 2013. *Guia para la evaluación del español como lengua extranjera*. Madrid: Edumen. Cap. 1 "Principios generales en la evaluación de lenguas".
 - Text B: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 2 "Especificaciones de examen".
 - Text C: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 3 "La redacción de ítems y la función moderadora".
- Parleu sobre la lectura que heu fet i compareu les vostres respostes. Feu aquí un recull dels comentaris del grup.

Què hem après amb la lectura d'aquests textos? Què ha resultat nou per nosaltres?

*revisió i fiabilitat
Que calgui assegurar-se que els resultats (avaluar de que calgui relacionar amb el nivell del contrast)
Adaptació de la redacció de text.
Vale la pena i el permet veure que funciona.*

Quines són les idees rellevants que destacaríem?

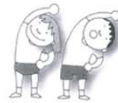
a) la necessitat de saber que els punts de treball
b) ~~veure~~ *veure* i ~~veure~~ *veure* com a punts de treball de qualitat
c) ~~Adaptació~~ *Adaptació* corrector.

Quins interrogants ens ha despertat la lectura del text? Què voldríem aclarir o aprofundir?

*Quins tipus de tasques són més fàcils?
Depèn del nivell i del nivell que
volem assolir?
El millor és el més fàcil?*

Grupo 2

Taller de redacció d'ítems
Lectures prèvies a la sessió



- Escriviu aquí els noms dels membres del grup:
 -
 -
 -
- Indiqueu quin text heu llegit.
 - Text A: FIGUERAS, N. & PUIG, F., 2013. *Guia para la evaluación del español como lengua extranjera*. Madrid: Edumen. Cap. 1 "Principios generales en la evaluación de lenguas".
 - Text B: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 2 "Especificaciones de examen".
 - Text C: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 3 "La redacción de ítems y la función moderadora".
- Parleu sobre la lectura que heu fet i compareu les vostres respostes. Feu aquí un recull dels comentaris del grup.

Què hem après amb la lectura d'aquests textos? Què ha resultat nou per nosaltres?

*comentari de cada prova-hi ha una forma de de llegir
Ens ha ajudat a ordenar i explicar la informació
relativa a l'elaboració d'ítems pròpia.*

Quines són les idees rellevants que destacaríem?

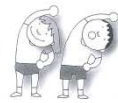
a) la forma de fer una prova i la profundeja
b) ~~veure~~ *veure* ~~veure~~ *veure* el desenvolupament i el moment de la prova
c) la funció d'aportació és aclarir.

Quins interrogants ens ha despertat la lectura del text? Què voldríem aclarir o aprofundir?

*La diferència entre l'avaluar i explicar
dins la prova.*

Grupo 3

Taller de redacció d'ítems
Lectures prèvies a la sessió



- Escriviu aquí els noms dels membres del grup:
 -
 -
 -
- Indiqueu quin text heu llegit.
 - Text A: FIGUERAS, N. & PUIG, F., 2013. *Guia para la evaluación del español como lengua extranjera*. Madrid: Edumen. Cap. 1 "Principios generales en la evaluación de lenguas".
 - Text B: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 2 "Especificaciones de examen".
 - Text C: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 3 "La redacción de ítems y la función moderadora".
- Parleu sobre la lectura que heu fet i compareu les vostres respostes. Feu aquí un recull dels comentaris del grup.

Què hem après amb la lectura d'aquests textos? Què ha resultat nou per nosaltres?

Res més d'interès.

Quines són les idees rellevants que destacaríem?


a) Tenir cura que t'ho recordis
b) Si ha de ser revisat dels altres (comparar i validar)
c) Veure com s'avalua i la importància d'avaluar.

Quins interrogants ens ha despertat la lectura del text? Què voldríem aclarir o aprofundir?

*Com fer el text perquè els punts de treball no
s'oblidessin per ser una prova d'avaluar per a l'avaluar
és possible?*

Grupo 4

Taller de redacció d'ítems
Lectures prèvies a la sessió



- Escriviu aquí els noms dels membres del grup:
 -
 -
 -
- Indiqueu quin text heu llegit.
 - Text A: FIGUERAS, N. & PUIG, F., 2013. *Guia para la evaluación del español como lengua extranjera*. Madrid: Edumen. Cap. 1 "Principios generales en la evaluación de lenguas".
 - Text B: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 2 "Especificaciones de examen".
 - Text C: ALDERSON, J.C., CLAPHAM, C. & WALLD, D., 1995. *Exámenes de idiomas - elaboración y evaluación*. Madrid: CUP. Cap. 3 "La redacción de ítems y la función moderadora".
- Parleu sobre la lectura que heu fet i compareu les vostres respostes. Feu aquí un recull dels comentaris del grup.

Què hem après amb la lectura d'aquests textos? Què ha resultat nou per nosaltres?

*Avantatge d'avaluar amb els altres i veure punts
de treball de qualitat.
I també veure de qualitat que ja realitzem i no realitzem.
I nosaltres de qualitat que al temps del examen no els realitzem
completament no ens que no hem que per un temps per
avaluar.*

Quines són les idees rellevants que destacaríem?

a) Que tipus de prova de qualitat
b) Per què és el examen i prova
c) Que què és el examen i com de qualitat

Quins interrogants ens ha despertat la lectura del text? Què voldríem aclarir o aprofundir?

Diferència i temps del examen i com de qualitat



Feedback de los participantes (de los cuestionarios de autoevaluación y Valoración del taller) – tres respuestas

¿Qué destacarías como más positivo?

- “Por un lado, un buen **equilibrio entre teoría y práctica**. Por otro lado, la dinámica del curso, que favorece el **aprendizaje entre los participantes**. Finalmente, el dominio de la materia por parte del profesorado responsable del curso.”

¿Qué has aprendido?

- “He tomado conciencia del **rigor** y de la **amplitud y profundidad** del corpus teórico que acompaña el **proceso** de elaboración de pruebas de certificación. He adquirido **conocimientos** para la elaboración de pruebas rigurosas (en el proceso y en el resultado). He constatado que cada competencia requiere técnicas diferentes de redacción, pero que el **proceso pautado y la importancia del trabajo en equipo** son clave para el conjunto de una prueba multicompetencial.”
- “Agradecido por la utilidad del taller y la manera tranquila y paciente de impartirlo o coordinarlo. **He adquirido un punto de vista que desconocía hasta ahora.**”



5. Valoración de la experiencia formativa - Conclusiones

- ❑ Resultados y reacciones esperados vs no esperados
ej “Útil y muy interesante” vs rol y actitud formador
- ❑ Atender las tres dimensiones: conceptual, procedimental/estratégica y actitudinal (*savoir, savoir faire et savoir être*). *La tercera es tan importante como las otras dos.*
- ❑ Valor de la **interacción presencial** y de un espacio de intercambio.
- ❑ El factor humano: **acompañar**, facilitar, estimular, apoyar, asesorar...
- ❑ Facilitar oportunidades para **compartir** con otros **redactores**, esp. de **otras lenguas**, y con otros grados de experiencia.
- ❑ Crear **confianza**.



Moltes gràcies!
¡Muchas gracias!

mcriera@xtec.cat

